

# J. S. BACH

Johannes-Passion

St. John Passion

BWV 245

Englische Übersetzung von / English translation by  
Henry S. Drinker

Klavierauszug  
nach dem Urtext der Neuen Bach-Ausgabe von  
Piano Reduction  
based on the Urtext of the New Bach Edition by

Walter Heinz Bernstein



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha  
BA 5037a

BESETZUNG / ENSEMBLE

Soli: Soprano, Alto, Tenore, Basso

Coro: Soprano, Alto, Tenore, Basso

Flauto traverso I, II, Oboe I (auch / also Oboe da caccia + Oboe d'amore),  
Oboe II (auch / also Oboe da caccia ossia Oboe d'amore);  
Violino I, II, Viola d'amore I, II, Viola, Viola da gamba;  
Liuto (ossia Organo o Cembalo); Continuo

Neben der vorliegenden Ausgabe sind die Orchesterstimmen (BA 5037)  
und eine Studienpartitur (TP 197) erhältlich.

In addition to this vocal score, the orchestral parts (BA 5037)  
and a study score (TP 197) are available.

Ergänzende Ausgabe zu: *Johann Sebastian Bach, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, herausgegeben vom  
Johann-Sebastian-Bach-Institut Göttingen und vom Bach-Archiv Leipzig, Serie I, Band 4:  
*Johannes-Passion* (BA 5037), vorgelegt von Arthur Mendel.

Supplementary edition based on: *Johann Sebastian Bach, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, issued by the  
Johann-Sebastian-Bach-Institut Göttingen and the *Bach-Archiv* Leipzig, Series I, Volume 4:  
*Johannes-Passion* (BA 5037), edited by Arthur Mendel.

---

© 1981 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel  
15. Auflage / 15th Printing 2007

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany  
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.  
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

ISMN M-006-46223-0

# INHALT / CONTENTS

Vorwort .....	VI
Preface .....	VIII

## PARTE PRIMA

Satz / Mvt.

NBA (BWV)

1	(1)	<b>Chorus:</b> Herr, unser Herrscher / <i>Lord, Thou our Master</i> .....	1
2 <sup>a</sup>	(2)	<b>Evangelista, Jesus:</b> Jesus ging mit seinen Jüngern / <i>Jesus went with His disciples</i> (Tenore, Basso) .....	22
2 <sup>b</sup>	(3)	<b>Chorus:</b> Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i> .....	24
2 <sup>c</sup>	(4)	<b>Evangelista, Jesus:</b> Jesus spricht zu ihnen / <i>Jesus saith unto them</i> (Tenore, Basso) ..	25
2 <sup>d</sup>	(5)	<b>Chorus:</b> Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i> .....	26
2 <sup>e</sup>	(6)	<b>Evangelista, Jesus:</b> Jesus antwortete / <i>Jesus answered</i> (Tenore, Basso) .....	27
3	(7)	<b>Choral:</b> O große Lieb / <i>O wondrous love</i> .....	28
4	(8)	<b>Evangelista, Jesus:</b> Auf daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the prophesy might be fulfilled</i> (Tenore, Basso) .....	29
5	(9)	<b>Choral:</b> Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich / <i>Thy will must all creation do</i> ....	31
6	(10)	<b>Evangelista:</b> Die Schar aber und der Oberhauptmann / <i>The body of soldiers with their captain</i> (Tenore) .....	32
7	(11)	<b>Aria:</b> Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the shackles of my vices</i> (Alto) .....	33
8	(12)	<b>Evangelista:</b> Simon Petrus aber folgete Jesu nach / <i>Simon Peter also followed with Jesus</i> (Tenore) .....	39
9	(13)	<b>Aria:</b> Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow Thee also</i> (Soprano) .....	40
10	(14)	<b>Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus:</b> Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt / <i>That other disciple to the High Priest long had been known</i> (Tenore, Soprano, Basso, Basso, Tenore) .....	46
11	(15)	<b>Choral:</b> Wer hat dich so geschlagen / <i>Who was it, Lord, did smite Thee</i> .....	52
12 <sup>a</sup>	(16)	<b>Evangelista:</b> Und Hannas sandte ihn gebunden / <i>Now Annas had had Jesus bound</i> (Tenore) .....	53
12 <sup>b</sup>	(17)	<b>Chorus:</b> Bist du nicht seiner Jünger einer / <i>Art Thou not one of His disciples</i> .....	54
12 <sup>c</sup>	(18)	<b>Evangelista, Petrus, Servus:</b> Er leugnete aber und sprach / <i>But Peter denied it and said</i> (Tenore, Tenore, Basso) .....	57
13	(19)	<b>Aria:</b> Ach, mein Sinn / <i>Ah, my soul</i> (Tenore) .....	59
14	(20)	<b>Choral:</b> Petrus, der nicht denkt zurück / <i>Peter, while his conscience slept</i> .....	64

## PARTE SECONDA

15	(21)	<b>Choral:</b> Christus, der uns selig macht / <i>Christ, who knew no sin or wrong</i> .....	66
16 <sup>a</sup>	(22)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Da führeten sie Jesum / <i>Then led away they Jesus</i> (Tenore, Basso)	68
16 <sup>b</sup>	(23)	<b>Chorus:</b> Wäre dieser nicht ein Übeltäter / <i>If this man were not a malefactor</i> .....	69
16 <sup>c</sup>	(24)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Da sprach Pilatus zu ihnen / <i>Then Pilate said unto them</i> (Tenore, Basso) .....	76

16 <sup>d</sup>	(25)	<b>Chorus:</b> Wir dürfen niemand töten / <i>By death we may not punish</i> . . . . .	76
16 <sup>e</sup>	(26)	<b>Evangelista, Pilatus, Jesus:</b> Auf daß erfüllet würde das Wort / <i>That so might be fulfilled the word</i> (Tenore, Basso, Basso) . . . . .	81
17	(27)	<b>Choral:</b> Ach großer König / <i>Ah, mighty King</i> . . . . .	84
18 <sup>a</sup>	(28)	<b>Evangelista, Pilatus, Jesus:</b> Da sprach Pilatus zu ihm / <i>Then Pilate said unto Him</i> (Tenore, Basso, Basso) . . . . .	85
18 <sup>b</sup>	(29)	<b>Chorus:</b> Nicht diesen, sondern Barrabam / <i>Not this man, give us Barrabas</i> . . . . .	88
18 <sup>c</sup>	(30)	<b>Evangelista:</b> Barrabas aber war ein Mörder / <i>Barabbas he set free, a robber</i> (Tenore)	89
19	(31)	<b>Arioso:</b> Betrachte, meine Seel / <i>Bethink thee, o my soul</i> (Basso) . . . . .	90
20	(32)	<b>Aria:</b> Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken / <i>Imagine that His bloodbespattered body</i> (Tenore) . . . . .	92
21 <sup>a</sup>	(33)	<b>Evangelista:</b> Und die Kriegsknechte flochten eine Krone / <i>The soldiers platted then for Him a crown</i> (Tenore) . . . . .	101
21 <sup>b</sup>	(34)	<b>Chorus:</b> Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig / <i>King we hail Thee, King of Jews</i> . . . . .	102
21 <sup>c</sup>	(35)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Und gaben ihm Backenstrieche / <i>And then with their hands they smote Him</i> (Tenore, Basso) . . . . .	105
21 <sup>d</sup>	(36)	<b>Chorus:</b> Kreuzige, kreuzige / <i>Crucify, crucify</i> . . . . .	107
21 <sup>e</sup>	(37)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Pilatus sprach zu ihnen / <i>Then unto them saith Pilate</i> (Tenore, Basso) . . . . .	113
21 <sup>f</sup>	(38)	<b>Chorus:</b> Wir haben ein Gesetz / <i>We have with us a law</i> . . . . .	113
21 <sup>g</sup>	(39)	<b>Evangelista, Pilatus, Jesus:</b> Da Pilatus das Wort hörete / <i>Now when Pilate heard what thus was said</i> (Tenore, Basso, Basso) . . . . .	120
22	(40)	<b>Choral:</b> Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn / <i>Our freedom, Son of God</i> . . . . .	123
23 <sup>a</sup>	(41)	<b>Evangelista:</b> Die Jüden aber schrieen und sprachen / <i>But the Jews cried out and shouted</i> (Tenore) . . . . .	124
23 <sup>b</sup>	(42)	<b>Chorus:</b> Lässest du diesen los / <i>If thou let this man go</i> . . . . .	124
23 <sup>c</sup>	(43)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Da Pilatus das Wort hörete / <i>Then when Pilate heard them speaking thus</i> (Tenore, Basso) . . . . .	131
23 <sup>d</sup>	(44)	<b>Chorus:</b> Weg, weg mit dem / <i>Away with Him</i> . . . . .	133
23 <sup>e</sup>	(45)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Spricht Pilatus zu ihnen / <i>Pilate saith unto them</i> (Tenore, Basso)	139
23 <sup>f</sup>	(46)	<b>Chorus:</b> Wir haben keinen König / <i>We have no King but Caesar</i> . . . . .	140
23 <sup>g</sup>	(47)	<b>Evangelista:</b> Da überantwortete er ihn / <i>And then he delivered Him to them</i> (Tenore)	141
24	(48)	<b>Aria:</b> Eilt, ihr angefochten Seelen / <i>Come ye souls whom care oppresses</i> (Basso) . . .	142
25 <sup>a</sup>	(49)	<b>Evangelista:</b> Allda kreuzigten sie ihn / <i>And there crucified they Him</i> (Tenore) . . . .	151
25 <sup>b</sup>	(50)	<b>Chorus:</b> Schreibe nicht: der Jüden König / <i>Write Him not as our King.</i> . . . . .	152
25 <sup>c</sup>	(51)	<b>Evangelista, Pilatus:</b> Pilatus antwortet / <i>And Pilate then answered</i> (Tenore, Basso)	156
26	(52)	<b>Choral:</b> In meines Herzens Grunde / <i>Within my heart's recesses</i> . . . . .	157
27 <sup>a</sup>	(53)	<b>Evangelista:</b> Die Kriegsknechte aber / <i>And then did the soldiers</i> (Tenore) . . . . .	158
27 <sup>b</sup>	(54)	<b>Chorus:</b> Lasset uns nicht zerteilen / <i>Let us rend not nor divide</i> . . . . .	159
27 <sup>c</sup>	(55)	<b>Evangelista, Jesus:</b> Auf daß erfüllet würde die Schrift / <i>That the Scripture might be fulfilled</i> (Tenore, Basso) . . . . .	168
28	(56)	<b>Choral:</b> Er nahm alles wohl in acht / <i>In His final hour did He think</i> . . . . .	170
29	(57)	<b>Evangelista, Jesus:</b> Und von Stund an nahm sie der Jünger / <i>That disciple took her to his own home</i> (Tenore, Basso) . . . . .	171

Satz / Mvt. NBA (BWV)			
30	(58)	<b>Aria:</b> Es ist vollbracht / <i>The end has come</i> (Alto) . . . . .	173
31	(59)	<b>Evangelista:</b> Und neiget das Haupt / <i>Then bowed He His head</i> (Tenore) . . . . .	177
32	(60)	<b>Aria:</b> Mein teurer Heiland, laß dich fragen / <i>O Thou my Saviour give me answer</i> (Basso) . . . . .	178
33	(61)	<b>Evangelista:</b> Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß / <i>And then behold, the veil</i> <i>of the temple was rended</i> (Tenore) . . . . .	187
34	(62)	<b>Arioso:</b> Mein Herz, indem die ganze Welt / <i>My heart, see all the world is plunged</i> (Tenore) . . . . .	188
35	(63)	<b>Aria:</b> Zerfließe, mein Herze / <i>With tears overflowing</i> (Soprano) . . . . .	189
36	(64)	<b>Evangelista:</b> Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war / <i>The Chief Priests therefore</i> <i>since it was the preparation</i> (Tenore) . . . . .	197
37	(65)	<b>Choral:</b> O hilf, Christe, Gottes Sohn / <i>Help, O Christ, Thou Son of God</i> . . . . .	200
38	(66)	<b>Evangelista:</b> Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia / <i>There came unto Pilate</i> <i>Joseph of Arimathia</i> (Tenore) . . . . .	202
39	(67)	<b>Chorus:</b> Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine / <i>Rest well, beloved, sweetly sleeping</i> . . . .	204
40	(68)	<b>Choral:</b> Ach Herr, laß dein lieb Engelein / <i>Ah Lord, when comes that final day</i> . . . .	216

## ANHANG / APPENDIX

Die nur zu Fassung II gehörenden Sätze  
The movements belonging to version II only

NBA BWV			
1 <sup>II</sup>	244/35	<b>Choral:</b> O Mensch, beweine dein Sünde groß / <i>O man, thy grievous sins bemoan</i> . . .	218
11 <sup>+</sup>	245a	<b>Aria:</b> Himmel, reiße, Welt, erbebe / <i>Heaven open, earth now tremble</i> (Basso, Soprano)	238
13 <sup>II</sup>	245b	<b>Aria:</b> Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel / <i>O dash me down, ye high rocks</i> <i>and ye mountains</i> (Tenore) . . . . .	248
19 <sup>II</sup>	245c	<b>Aria:</b> Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen / <i>Ah, writhe and twist not so, O</i> <i>anguished creatures</i> (Tenore) . . . . .	254
40 <sup>II</sup>	23/4	<b>Choral:</b> Christe, du Lamm Gottes / <i>Lamb of God, Lord Jesus</i> . . . . .	260

# VORWORT

Wie die meisten Werke Johann Sebastian Bachs ist auch die Johannes-Passion nicht in einer offensichtlich „gültigen“ Druckausgabe oder Reinschrift überliefert; es liegen vier verschiedene Fassungen vor, die für unterschiedliche Aufführungen des Werkes in den Jahren 1724, 1725, um 1730 und für eine Aufführung in Bachs letzten Lebensjahren entstanden sind. Aus diesem Grunde existieren für ein und dieselbe Stelle oft zwei oder mehr Lesarten; teils nehmen in den verschiedenen Fassungen auch unterschiedliche Sätze denselben Platz innerhalb des Werkes ein.

Die erste Fassung der Johannes-Passion von 1724 bietet das Werk in derselben Satzfolge wie Fassung IV; nur Satz 33 erscheint hier in einer 3taktigen Kurzvariante.

In der zweiten Fassung (1725) wurden, wie die erhaltenen Stimmen erkennen lassen, einige Sätze gegen andere ausgetauscht; in der vorliegenden Ausgabe sind diese Alternativsätze im Anhang (S. 218ff.) wiedergegeben. Ersetzt wurden im einzelnen

- Satz 1 durch Satz 1<sup>II</sup>,
- Satz 13 durch Satz 13<sup>II</sup>,
- Satz 19 und 20 durch Satz 19<sup>II</sup> und
- Satz 40 durch Satz 40<sup>II</sup>.

Darüber hinaus erscheint zwischen Satz 11 und 12 eine weitere, im folgenden als Satz 11<sup>+</sup> bezeichnete Arie, und die 3taktige Fassung des Satzes 33 ist durch die 7taktige, im Hauptteil dieser Ausgabe abgedruckte Fassung ersetzt.

Hauptmerkmal der dritten Fassung (um 1730) ist die Tilgung der Texteschübe aus dem Matthäus-Evangelium. Hierzu wurden Satz 12<sup>c</sup> gekürzt und Satz 13<sup>II</sup> durch eine heute verschollene Arie ersetzt. An die Stelle der Sätze 33 bis 35 trat offenbar eine heute ebenfalls verschollene Sinfonia. Die Sätze 1, 19 und 20 nahmen statt 1<sup>II</sup> und 19<sup>II</sup> wieder ihren ursprünglichen Platz ein; die Sätze 11<sup>+</sup> und 40 wurden weggelassen, so dass das Werk mit Satz 39 endete.

Etwa um 1739 begann Bach mit der Anfertigung einer Reinschriftpartitur, von der er jedoch nur 20 Seiten vollendete. Enthalten sind

in diesem Autograph (das dem Band II/4 der Neuen Bach-Ausgabe als Faksimile beigelegt ist) die Sätze 1 bis 10 (T. 42<sup>a</sup>). Wie so häufig verbesserte Bach bei der Reinschrift zahlreiche Einzelheiten; diese Verbesserungen sind in der vorliegenden Ausgabe berücksichtigt. Da jedoch die meisten dieser Veränderungen weder in die (Jahre später angefertigten) Stimmen der Fassung IV noch in die älteren Stimmen der Fassungen I bis III Eingang fanden, sind die Sätze 1 bis 10 zu Bachs Lebzeiten niemals mit den Bachschen Partiturlesarten aufgeführt worden.

Für die vierte dokumentierte Aufführung in Bachs letzten Lebensjahren wurde die von Bach begonnene Partiturreinschrift durch einen Kopisten zu Ende geführt. Ferner ergänzte man das Aufführungsmaterial durch zusätzliche Stimmen für Violine I, Viola, Continuo und Cembalo, so dass schließlich Stimmenmaterial für eine ungewöhnlich große Besetzung zur Verfügung stand:

Holzbläser (Flauto traverso I, II; Oboe I, II)	je 1 mal
Violino I	3 mal
Violino II	2 mal
Viola	2 mal
Konzertierende Singstimmen	je 1 mal
Ripieno-Singstimmen (nur für Chöre und Choräle, ferner für die Chorpartien in Satz 24 und 32)	je 1 mal
Continuo	5 mal

Zur Besetzung des Continuo: Für die meisten Kirchenmusikaufführungen sowie für die Fassungen I bis III der Johannespassion wurden drei Continuostimmen gebraucht, zwei für Violoncello und Violone (zugleich für Fagott, falls vorhanden) und eine, beziffert und transponiert, für Orgel. Für die vierte Fassung nun wurden zwei zusätzliche Continuostimmen angefertigt, eine bezifferte für Cembalo und eine weitere, unbezifferte, die ihre Bezeichnung „Cembalo“ wohl nur versehentlich erhalten hat. Eine schon vorhandene Continuostimme wurde von Bach „pro Bassono grosso“ eingerichtet

# PREFACE

For the *Johannes-Passion*, as for most of his works, Bach did not leave us a definitive version, either in print or in a fair copy. The sources give evidence of four different versions, used at four performances – 1724, 1725, about 1730, and in the last years of Bach’s life. They often contain two or more readings for the same passage, or even different movements that on different occasions occupied the same place in the work.

*Version I* contained the same succession of movements as *Version IV*, and as the version contained in the main part of this volume – except for Movement 33, which was only 3 measures long.

In the parts containing *Version II* (1725), the following movements were replaced by the corresponding movements here printed in the appendix on p. 218f.:

- No. 1 by No. 1<sup>II</sup>
- No. 13 by No. 13<sup>II</sup>
- Nos. 19 and 20 by No. 19<sup>II</sup>
- No. 40 by No. 40<sup>II</sup>

No. 11<sup>+</sup> was interpolated between Nos. 11 and 12, and the 3-measure version of No. 33 was replaced by the 7-measure version contained in this edition.

In *Version III* (about 1730), the interpolations from the Gospel according to St. Matthew were deleted. This resulted in the shortening of No. 12<sup>c</sup> and the replacement of No. 13<sup>II</sup> by an aria now lost and of Nos. 33–35 apparently by a lost Sinfonia. Nos. 1, 19, and 20 were restored in place of Nos. 1<sup>II</sup> and 19<sup>I</sup>, and Nos. 11<sup>+</sup> and 40 were deleted, so that the work ended with No. 39.

About 1739, Bach began a fair copy of the score, but completed only 20 pages (No. 1 through No. 10, m. 42<sup>a</sup>, reproduced in the facsimile that accompanies Volume II/4 of the New Bach Edition). In copying, he improved many details, as was his habit. The present edition contains these improved readings.

Most of the improvements were neither included in the parts of *Version IV* (copied years

later) nor entered in the previously copied parts for Versions I–III. Thus Nos. 1–10 were never performed during Bach’s lifetime in the readings of his score.

For *Version IV* (dating from Bach’s last years) the fair copy of the score was completed by a copyist, and the performance materials were augmented by additional parts for Violin I, Viola, Continuo, and Cembalo. Thus for this last performance the following parts were on hand:

Woodwinds (Flauto traverso I,II;	
Oboe I, II)	1 each
Violino I	3
Violino II	2
Viola	2
Concertante vocal parts	1 each
Ripieno vocal parts (only for the	
choruses and chorales, and for the	
choral lines in Nos. 24 and 32)	1 each
Continuo (for details see below)	5

– an exceptionally large complement.

For the performance of most church works by Bach and for Versions I–III of this work, there were three continuo parts: two for violoncello and violone (shared by bassoon, if present) and one, figured and transposed, for organ. For *Version IV*, two additional continuo parts were copied: one, figured, for Cembalo; the other, unfigured, copied from the first, and marked “Cembalo” doubtless by oversight. One of the continuo parts already on hand was now marked by Bach “pro Bassono grosso” and provided with numerous “tacet” and “tutti” markings.

The organ part is missing, but there is clear evidence that it was still in existence at the time of *Version IV*. Was the harpsichord to play in addition to the organ, because of the enlarged orchestra? (Why were not extra organ stops pulled instead?) Or was the organ – possibly because it was (or was expected to be) under repair – to be replaced by the harpsichord? We do not know.